M2 LLCER - Etudes Anglophones : Traduction littéraire - FI - Campus GM

ARTS, LETTRES, LANGUES

Présentation

Conc#u comme une formation à la fois the#orique et pratique, le master professionnel de traduction litte#raire a pour objectif de former des traducteurs et traductrices de l'anglais, pour l'e#dition en langue franc#aise. Il se distingue en 2e anne#e par son caracte#re de compagnonnage, qui permet aux étudiant.e.s retenu.e.s de se former sous la houlette d'un traducteur ou d'une traductrice professionnel.le.

Fondé au de#but des anne#es 1990, le master de traduction littéraire a forge# un lien reconnu avec le monde de l'e#dition, qui appre#cie son professionnalisme. Editeurs et acteurs du monde de l'e#dition y interviennent re#gulie#rement dans le cadre d'ateliers, d'interventions et de confe#rences professionnelles. Tous les enseignants y sont traducteurs – universitaires ou professionnels.

La premie#re anne#e est consacre#e a# la consolidation culturelle et l'introduction aux spe#cificite#s de la traduction litte#raire. La seconde inte#gre l'accompagnement par un traducteur ou une traductrice professionnel.le, et un stage de 2 a# 6 mois dans une maison d'e#dition**,** dont la volonte# est qu'il de#bouche sur un premier contrat de traduction.

La formation ne#cessite une passion pour la litte#rature et la culture de langue anglophone, une curiosite# vive, une forte capacite# de travail, un amour de la recherche et de la rigueur dans le travail des textes.

Connaissance de la culture anglophone / Mobilité :

Un se#jour prolonge# (un an) en pays anglophone est tre#s fortement recommande# (type ce#sure) avant l'entre#e en master ou entre le master 1 et le master 2.

Il est peu concevable de faire de la traduction son me#tier sans avoir une connaissance intime d'un pays anglophone, connaissance que seule un se#jour prolonge# en pays anglophone confe#re. E#videmment, un tel se#jour consolide e#galement la mai#trise linguistique indispensable a# l'exercice de la traduction. Un e#change se pre#pare un an a# l'avance : renseignez-vous de#s la L3.

Professeurs participant au programme:

Antoine Cazé

Thomas Constantinesco

Emmanuelle Delanoe-Brun

Abigail Lang

Laure Lansari

Cécile Roudeau

Programme

ORGANISATION

M2

* Séminaire de traduction 1 : Traduire les genres
* Séminaire de traduction 2 : Traduire les styles
* Ateliers de traduction (traduire pour la jeunesse, traduire la poésie, traduire la non fiction…)
* Écritures contemporaines en français
* Atelier de français

Pour en savoir plus, rendez-vous sur > u-paris.fr/choisir-sa-formation

Informations non contractuelles. Les formations sont proposées sous réserve d'accréditation ministrielle délivrée tous les 5 ans.
Dernière mise à jour le 05 mai 2020

* Conférences professionnelles
* Tutorat professionnel

Conférences professionnelles :

Anime#es par des professionnels de l'e#dition(e#diteurs, responsables de collections, agents, traducteurs, correcteurs, auteurs...), ces conférences abordent des questions pragmatiques : *Qu'est-ce qu'une bonne traduction pour un e#diteur ? Qu'est- ce qu'un contrat de traduction ? Quels sont les intervenants du me#tier ?...*

- Participation aux Assises de la traduction (Arles) organisées par ATLAS et l'ATLF (Association des Traducteurs Littéraires de France)

STAGE

Stage : Obligatoire

Stages et projets tutorés :
Stage en maison d'édition en Master 2 :

Flammarion, Belfond, Gallimard, Rivages, Denoe#l, Actes Sud, Place des E#diteurs, Albin Michel,

Admission

Et après ?

POURSUITES D'ÉTUDES

Le master est à vocation professionnelle et conduit vers l'intégration sur le marché du travail. Une poursuite en doctorat est néanmoins possible (traductologie, littérature).

PASSERELLE

Compétences visées :

- Maîtrise des techniques de la traduction

- Compétences rédactionnelles (maîtrise des styles, des genres littéraires, rédaction de documents d'accompagnement à la présentation d'une traduction)…

- Compétences communicationnelles (relations avec les traducteurs, les éditeurs, les acteurs du monde du livre)

- Maîtrise des codes de présentation de manuscrits (typographie) et des outils informatiques de traitement de texte

- Autonomie, rapidité d'exécution, fortes capacités de travail

DÉBOUCHÉS PROFESSIONNELS

- Traducteur/traductrice professionnelle

- Métiers de l'édition (assistant.e d'édition, éditeur/éditrice, préparateur/préparatrice de copie, correcteur/correctrice)

Contacts

Contact administratif
Sophie Duboeuf Rouquette
01 57 27 58 50
sophie.rouquette@u-paris.fr

En bref

Composante(s)
UFR Études Anglophones

Niveau d'études visé
BAC +5 (niveau 7)

ECTS
60

Lieu de formation
Campus des Grands Moulins

Pour en savoir plus, rendez-vous sur > u-paris.fr/choisir-sa-formation

Informations non contractuelles. Les formations sont proposées sous réserve d'accréditation ministrielle délivrée tous les 5 ans.
Dernière mise à jour le 05 mai 2020